



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## П Р И К А З

31.03.2017

№ 2932/1

Об уточнении тем ВКР, назначении рецензентов обучающимся выпускного курса по основной образовательной программе высшего образования магистратуры (шифр ВМ.5662.\*)

Во исполнение приказа проректора по учебно-методической работе от 11.01.2017 № 44/1 «О Порядке утверждения тем выпускных квалификационных работ» на основании п. 7<sup>1</sup>.1.43 приказа ректора от 08.08.2008 № 1093/1 «О распределении полномочий между должностными лицами Санкт-Петербургского государственного университета» (с последующими изменениями и дополнениями)

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить перечень уточненных тем выпускных квалификационных работ (далее – ВКР), согласованных с организациями-работодателями, и назначить рецензентов обучающимся по основной образовательной программе магистратуры ВМ.5662.\* «Инновационные технологии перевода: французский/ испанский/ итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» в соответствии с приложением.
2. И.о. начальника Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ в разделе «Государственная итоговая аттестация» не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к проректору по учебно-методической работе. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего распоряжения направлять на адрес электронной почты [org@spbu.ru](mailto:org@spbu.ru).
4. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: Выписки из протоколов заседания УМК Филологического факультета от 17.01.2017г. № 06/89-04-1, от 29.03.2017г. № 06/89-04-3.

Проректор по учебно-методической работе

М.Ю. Лаврикова

Приложение к приказу  
проректора по учебно-методической работе  
от 31.03.2017 № 2932/1

**Реестр тем выпускных квалификационных работ, научных руководителей обучающихся, рецензентов и организаций  
по основной образовательной программе магистратуры ВМ.5662.\* «Инновационные технологии перевода: французский/ испанский/  
итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)»  
по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

| №  | ФИО студента              | Тема выпускной квалификационной работы  | ФИО научного руководителя ВКР, степень, звание, должность   | ФИО рецензента, степень, звание, должность, Организация   | Организация, реквизит документа   |
|----|---------------------------|---|---|---|---|
| 1  | 2                         | 3   | 4   | 5   | 6   |
| 1. | Ачилова Лада Назаровна    | Терминосистема «борьба с наркотиками» в современном французском языке и способы перевода терминологических единиц | Хуторецкая Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Кафедра романской филологии   | Кулешова Анна Васильевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент, Кафедра французского языка и лингводидактики, Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |
| 2. | Булатова Гузаль Маратовна | Информационные войны в политическом дискурсе (на материале испанских СМИ)   | Мед Наталья Григорьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор, Кафедра романской филологии | Шашков Юрий Алексеевич, кандидат исторических наук, доцент, преподаватель, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»                        | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |

| №  | ФИО студента                   | Тема выпускной квалификационной работы   | ФИО научного руководителя ВКР, степень, звание, должность  | ФИО рецензента, степень, звание, должность, Организация  | Организация, реквизит документа   |
|----|--------------------------------|--|--|--|---|
| 3. | Вакулук Юлия Геннадьевна       | Языковая суггестия в медийном курсе (на материале испанского и русского языков)                                  | Якушкина Ксения Валерьевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Кафедра романской филологии | Ивлиева Елена Алексеевна, кандидат филологических наук, ассистент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена» | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |
| 4. | Дергач Алена Александровна     | Особенности перевода культурных маркеров-наутализмов в мексиканской прозе XX века на русский язык                | Войку Ольга Константиновна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент, Кафедра романской филологии        | Анисина Наталья Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого» | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |
| 5. | Донских Екатерина Владимировна | Стилистические особенности перевода учредительных договоров Евросоюза на итальянский, английский и русский языки | Самарина Марина Сергеевна, доктор филологических наук, доцент, профессор, Кафедра романской филологии        | Блохина Наталья Валентиновна, кандидат филологических наук, Генеральное консульство Италии в Санкт-Петербурге  | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |

| №  | ФИО студента               | Тема выпускной квалификационной работы   | ФИО научного руководителя ВКР, степень, звание, должность   | ФИО рецензента, степень, звание, должность, Организация   | Организация, реквизит документа   |
|----|----------------------------|--|---|---|---|
| 6. | Жданова Марина Сергеевна   | Трудности перевода косвенных речевых актов в вопросно-ответных репликах                                    | Боголюбова Лариса Ивановна, кандидат филологических наук, доцент, доцент, Кафедра романской филологии | Богемова Оксана Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, Кафедра немецкого и французского языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Псковский государственный университет»                               | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |
| 7. | Копылова Вера Игоревна     | Дихотомия «ум — глупость» в русской и французской фразеологии  | Никитина Татьяна Петровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент, Кафедра романской филологии  | Кривоногова Марфа Михайловна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования и науки «Санкт-Петербургский национальный исследовательский Академический университет Российской академии наук» | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |
| 8. | Лёвина Мария Александровна | Загадка как объект лингвистического исследования (на материале испанского, каталанского и русского языков) | Мед Наталья Григорьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор, Кафедра романской филологии   | Ивлиева Елена Алексеевна, кандидат филологических наук, ассистент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»  | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |

| №   | ФИО студента                    | Тема выпускной квалификационной работы  | ФИО научного руководителя ВКР, степень, звание, должность  | ФИО рецензента, степень, звание, должность, Организация  | Организация, реквизит документа   |
|-----|---------------------------------|---|--|--|---|
| 9.  | Матросова Майя Сергеевна        | Особенности репрезентации концепта «мачизм» в произведениях Габриэля Гарсиа Маркеса «Полковнику никто не пишет», «Хроника объявленной смерти» и «Вспоминая моих грустных шлюх» и их переводах на русский язык | Иванова Анна Викторовна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Кафедра романской филологии    | Вяльк Криста Энновна, кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения»                       | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |
| 10. | Наумочкин Александр Русланович  | Многозначность формы Presente dell Indicativo и проблема перевода на русский язык   | Кокошкина Светланан Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент, Кафедра романской филологии | Блохина Наталия Валентиновна, кандидат филологических наук, Генеральное консульство Италии в Санкт-Петербурге  | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |
| 11. | Нуждин Роман Вадимович          | Трансформации при переводе рекламного текста с французского языка на русский  | Смирнова Алла Николаевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Кафедра романской филологии   | Кушакова Ирина Ивановна, кандидат филологических наук, доцент, доцент, Негосударственное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов»  | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |
| 12. | Пономарёва Елена Константиновна | Проблемы перевода русских сказок на испанский язык  | Сытнов Николай Петрович, кандидат филологических наук, доцент, Кафедра романской филологии                   | Шашков Юрий Алексеевич, кандидат исторических наук, доцент, преподаватель, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена» | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |

| №   | ФИО студента                   | Тема выпускной квалификационной работы   | ФИО научного руководителя ВКР, степень, звание, должность   | ФИО рецензента, степень, звание, должность, Организация  | Организация, реквизит документа   |
|-----|--------------------------------|--|---|--|---|
| 13. | Савушкина Мария Андреевна      | Неологизмы в электронном медийном дискурсе (на материале испанского языка)                                     | Войку Ольга Константиновна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент, Кафедра романской филологии         | Анисина Наталья Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»   | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |
| 14. | Садовникова Ирина Владимировна | Семантические процессы в отраслевой терминологии (на материале многоязычного словаря футбольных терминов УЕФА) | Марусенко Михаил Александрович, доктор филологических наук, профессор, профессор, Кафедра романской филологии | Сухачев Николай Леонидович, кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук   | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |
| 15. | Серебрякова Татьяна Николаевна | Особенности аудиовизуального перевода (на материале мексиканских кинофильмов)                                  | Якушкина Ксения Валерьевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Кафедра романской филологии  | Непомнящая Мария Леонидовна, кандидат филологических наук, ассистент, Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |

| №   | ФИО студента               | Тема выпускной квалификационной работы   | ФИО научного руководителя ВКР, степень, звание, должность   | ФИО рецензента, степень, звание, должность, Организация  | Организация, реквизит документа   |
|-----|----------------------------|--|---|--|---|
| 16. | Тыренко Анна Вадимовна     | Перевод на русский язык итальянской терминологии моды  | Кокошкина Светлана Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент, Кафедра романской филологии | Золотайкина Евгения Андреевна, кандидат филологических наук, доцент, Институт итальянского языка и культуры, Факультет мировых языков и культур, Частное образовательное учреждение высшего образования «Русская Христианская Гуманитарная Академия»                                       | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |
| 17. | Федоров Роман Владимирович | Категория оценки в переводе на материале серии книг Карлоса Руиса Сафона «Кладбище забытых книг» | Мед Наталья Григорьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор, Кафедра романской филологии         | Непомнящая Мария Леонидовна, кандидат филологических наук, ассистент, Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» | Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических исследований Российской академии наук<br>РК от 31.03.2017 № 01-116-3151 |